

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ich zamożniejsi ślą swych podwładnych po wodę, ci przychodzą nad zbiorniki, nie znajdują wody, wracają z naczyniami, zawstydzeni i upokorzeni – i zasłaniają głowę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co zamożniejsi ślą służących po wodę, ale w zbiornikach jej brak. Wracają zatem słudzy z pustymi dzbanami, zawiedzeni i smutni, i w dłoniach skrywają twarz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich szlachetni posyłają swoje sługi po wodę. A gdy przyszli do cystern, nie znaleźli wody i powrócili z pustymi naczyniami. Zapłonęli i zawstydzili się, i zakryli swoje głowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zaciejsi z nich rozsyłać będą najpodlejszych swoich po wodę; a przyszedłszy do cystern, i nie znalazłszy wody, nawrócą się z naczyniem swoim próżnym, zapłonawszy i zawstydziwszy się; przetoż nakryją głowę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Starszy posłał młodsze swe do wody; przyszli czerpać, nie znaleźli wody, odnieśli naczynia swe próżne. Zawstydzili się i utrapili, i nakryli głowy swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jej najznakomitsi mężowie posyłają swe sługi po wodę, przychodzą do cystern, nie znajdują wody. Wracają z pustymi naczyniami są zawstydzeni i zmieszani i zakrywają sobie głowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ich możni ślą swoje sługi po wodę, ci przychodzą do studzien, lecz wody nie znajdują, wracają z próżnymi dzbanami, zawiedzeni i zawstydzeni zasłaniają swoją głowę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich możni ślą swoje sługi po wodę. Przychodzą do rowów – nie znajdują wody. Wracają z pustymi naczyniami. Są zawstydzeni i rozczarowani; zakrywają swoje głowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich możni ślą swoje sługi po wodę. Przychodzą do studni, ale nie znajdują wody. Wracają zawiedzeni z pustymi naczyniami i ze wstydu zakrywają głowy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Możni jej posyłają swe sługi po wodę; ci przychodzą do cystern, lecz nie znajdują wody, wracają; próżne są ich naczynia. (Strapieni, zawiedzeni, zakrywają swą głowę).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його вельможі післали своїх молодших до води. Вони прийшли до джерел і не знайшли води і порожнім повернули свій посуд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ich bogaci rozsyłają swoich najmłodszych po wodę; a oni przychodzą do studni – lecz nie znajdują wody i wracają z pustym naczyniem; są znękani, zarumienieni ze wstydu i zakrywają swoją głowę.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znamienici spośród nich posłali swych nic nie znaczących ludzi po wodę. Przyszli oni do rowów. Wody nie znaleźli. Wrócili z pustymi naczyniami. Zawstydzili się i rozczarowali, i zakryli swe głowy.
---------	---------------------	------------------------	--